

Chinese Traditional

列王記

前言

《列王紀上、下》這兩部書敘述了從達味逝世到耶路撒冷被毀及充軍巴比倫這段時期的歷史。這是一部充滿悲情的記載，是一段無信和衰亡的歷史。

達味死後，他的兒子撒落滿繼承王位。以智慧而聞名的撒落滿建造了富麗堂皇的耶路撒冷聖殿。但是他聯結其他國家，並和外族公主通婚使得他的王室腐敗墮落，並開始朝拜其他的神靈。從此，書中便開始描述以色列的不忠以及天主對國家的懲罰。國家被一分為二：北國以色列和南國猶大。這兩個國家政局不安、實力微弱，最終先後被強大的美索不達尼亞、亞述和巴比倫佔領。

先知們在先知書中深刻反省了這段歷史，他們不斷地警告以色列子民對雅威上主的背叛，並要求他們悔改，遵守與天主訂立的盟約，否則，等待他們的將是可怕的懲罰。

《列王紀上》

達味的遺囑

2 1 達味臨終前，囑咐他的兒子所羅門說：

2 “我快要死了，你要堅強，做一個大丈夫。3 忠實於雅威、你的天主，遵行他的道。持守他的律法、誠命、典章和制度，這些都記載在梅瑟律法中。這樣，無論你做什麼事，都會成功。4 雅威也會實踐他對我的承諾：‘如果你的子孫行為嚴謹，全心全意地謹慎遵守我的道，那麼你永遠都會有子孫坐在以色列的王位上。’

English

KINGS

Introduction

The two books of Kings narrate the history of the People from David's death till the destruction of Jerusalem and the exile to Babylon. It is a sad history, a history of infidelity and decadence.

David is followed by one of his sons, Solomon. Splendid and full of wisdom he builds the fabulous Temple of Jerusalem. But his alliances with other countries and his marriages with foreign princesses introduce in his court corruption and the cult to foreign gods. From here on, the books narrate the infidelities of Israel along with the misfortunes that follow. The kingdom is divided into two: Israel on the North and Judah on the South. Both kingdom carry out an agitated and vulgar existence, until finally they are destroyed by the great powers of Mesopotamia: Assyria and Babylon.

This history is reflected in the books of the Prophets, who are constantly advising Israel about the danger of their infidelity to Yahweh and the terrible consequences that awaits them unless they convert and fulfill the Covenant

1 KINGS

David's testament

2 ¹When David was about to die, he gave his son Solomon this instruction:

²—I am about to go the way of all creatures. Be strong and show yourself a man! ³Keep the commandments of Yahweh your God and walk in his ways. Keep his statutes, his commands, his ordinances and declarations written in the law of Moses, that you may succeed in whatever you do and wherever you go. ⁴If you do so, Yahweh will fulfill the promise he made to me: ‘If your sons take care to walk before me faithfully with their whole heart and their whole soul, you shall always have one of your descendants on the throne of Israel.’

10 達味與他的祖先同眠，安葬在達味城。11 達味統治以色列四十年：七年在赫貝隆，三十三年在耶路撒冷。12 所羅門坐上他父親達味的王位，他的王權非常穩固。

達味是梅瑟之後，以色列歷史中最著名的人物。在《聖詠集》，他將為天主的信實做見證。您可以參閱聖詠第十六到第五十篇，第六十七篇到第七十二篇，以及第七十八篇和第八十九篇。

撒落滿的異像

3 1 所羅門和埃及法老聯姻，娶了法老的女兒，在修建完他自己的王宮、雅威聖殿和耶路撒冷城牆之後，他把她帶進達味城。

4 國王以前經常在基貝紅高地奉獻祭品，他在祭壇上供奉了無數次全燔祭。5 在基貝紅，有一天晚上，雅威在所羅門的夢中顯現，對他說：

“你要我賜給你什麼？”

6 所羅門回答：

“你賜給你的僕人，我的父親達味浩大堅定的愛，因為他忠誠地侍奉你，以正義和誠實的心對待你。你曾向他證明你堅定不移的愛，使他有一個兒子，今天坐在他的王位上。7 而現在，哦，雅威，我的天主，雖然我只是一個稚嫩的人，不知道如何處理事情，但是你使你的僕人接替他的父親達味。8 同時你的僕人是你揀選的民族當中的一人，這民族如此強大，人數多得不可計數。

9 因此請賜給我領悟力來治理你的子民，使我能分辨善惡。因為有誰能治理你眾多的子民呢？”

10 雅威非常高興所羅門提出了這樣的請求。11 他告訴他說：“因為你所要求的是這個，而並不是長命百歲、財富或者復仇，事實上，因為你是在請求具備分辨善惡的能力，12 所以我要答應你的請求。現在我要賜給你一顆智慧的、能夠分辨善惡的心，在你之前和之後，沒有任何人會具備這樣的能力。

13 我也要把你未曾要求的財富和聲名賜給你，在你一生中將沒有其他

¹⁰Then David rested with his ancestors and was buried in the city of David. ¹¹David reigned over Israel for forty years: seven years in Hebron and thirty-three years in Jerusalem. ¹²So Solomon sat on the throne of David his father and his reign was firmly established.

After Moses, David will be the most famous personage in the history of Israel. He will be the symbol of God's fidelity as it is expressed in the book of Psalms. You can read from Psalms 16 to 50, 67 to 72, 78 and 89.

Vision of Solomon

3 ¹Solomon entered into a marriage alliance with Pharaoh, king of Egypt. He took Pharaoh's daughter and brought her to the city of David until he had finished building his own palace, Yahweh's House and the wall around Jerusalem.

⁴The king used to sacrifice at Gibeon, the great high place; on the altar there he had offered a thousand burnt offerings. ⁵It was in Gibeon, during the night, that Yahweh appeared to Solomon in a dream and said:

—Ask what you want me to give you.

⁶Solomon answered:

—You have shown your servant David my father a great and steadfast love because he served you faithfully and was righteous and sincere towards you. You have given him proof of your steadfast love in making a son of his sit on his throne this day. ⁷And now, O Yahweh my God, you have made your servant king in place of David my father, although I am but a young boy who does not know how to undertake anything. ⁸Meantime, your servant is in the midst of your people whom you have chosen—a people so great that they can neither be numbered nor counted.

⁹Give me, therefore, an understanding mind in governing your people that I may discern between good and evil. For who is able to govern this multitude of people of yours?

¹⁰Yahweh was pleased that Solomon had made this request. ¹¹And he told him: ¹²—I shall grant you your request. I now give you a wise and discerning mind such as no one has had before you nor anyone after you shall ever have.

¹³I will also give you what you have not asked for, both wealth and

國王能與你相比。14 另外，如果你像你父親達味那樣遵行我的道，遵守法令和吩咐，我要賜你長壽。”

15 所羅門醒來，知道這是一個夢，便到耶路撒冷去，站在雅威盟約之櫃的前面，奉獻全燔祭與和平祭，宴請他所有的臣仆。

撒落滿的判斷

16 有兩個妓女來到國王面前。17 其中一位女子說：

“哦，我的主人，這女子與我住在一起，當我生產的時候，她在我身邊。18 我的孩子出生後三天，這女子也生了個孩子。除了我們兩人，房間裏沒有別人。19 晚上這女子的兒子死了，因為她壓在他身上。20 於是她起來，趁我睡著時，從我身旁抱走我的兒子，放在她身邊，而把死去的兒子放在我身邊。21 當我早晨起床給我孩子餵奶時，看見他死了。但當我再仔細看時，我發現那不是我的孩子。”

22 另一個女子說：

“不對，這活著的孩子是我的，那死去的孩子才是你的。” 第一位女子回答：

“不是這樣的，那死去的孩子是你的，這活著的孩子才是我的。” 她們就這樣在國王面前爭吵起來。

23 於是國王說：

“一人說：‘我的兒子是活的，你的兒子是死的。’ 另一個人說：‘不對，你的兒子是死的，我的兒子是活的，’ ”

24 國王於是吩咐說：

“拿把利劍來給我。”

他們把劍拿來交給國王，25 他下令說：

“把這孩子劈成兩半，一半給這女子，一半給另一女子。”

26 於是那活著的孩子的母親，憐惜她的兒子，便對國王說：

“哦，我的主人，為了保全那孩子的性命，請把這活的孩子交給她吧！”

但另一個女子卻說：

fame; and no king shall be your equal during your lifetime. ¹⁴Moreover, if you will walk in my ways, keeping my statutes and commands, as your father David did, I shall give you long life.

¹⁵Solomon awoke and knew that this was a dream. So he went to Jerusalem and, standing before the ark of the covenant of Yahweh, he offered up burnt offerings and peace offerings, and gave a feast for all his servants.

The judgment of Solomon

¹⁶Then two harlots came to the king and stood before him. ¹⁷One of the two women said:

—Oh, my lord, this woman and I live in the same house, and I gave birth to a child while she was there with me. ¹⁸Three days after my child was born, this woman also gave birth. We were alone, and there was no one in the house but the two of us. ¹⁹Then this woman's son died during the night because she lay on him. ²⁰So during the night, she got up, took my son from my side while I slept, laid it beside her and her dead son beside me. ²¹When I got up in the morning to nurse my child, I saw it was dead. But when I looked at it closely in the morning, I saw that it was not my child.

²²The other woman said:

—No, the living child is mine; the dead child is yours. To this, the first replied:

—Not so, the dead child is yours; the living child is mine.

And they quarreled this way in the king's presence.

²³Then the king said:

—One says: ‘This is my son who is alive; your son is dead’; the other says: ‘That is not so, your son is dead; my son is the live one.’

²⁴And the king said:

—Bring me a sword.

When they brought the king a sword, ²⁵he gave this order:

—Divide the child in two and give half to one, half to the other.

²⁶Then the woman whose son was alive said to the king out of pity for her son:

—Oh, my lord, give her the living child but spare its life.

The other woman, however, said:

“這孩子既然不能屬於我，也不會屬於你，把他剖成兩半吧！”

27 然後國王說：

“把這活著的孩子交還給第一位女子，不要殺他。她才是他的母親。”

28 當所有以色列人聽到國王的判決時，都非常敬重他，他們知道雅威賜給他智慧，使他能公平地審判。

財富和智慧

4 21 所羅門統治所有的王國，從厄弗辣因到培肋舍特、到埃及邊界。在所羅門的一生中，這些地區，都向他納貢、臣服。

29 天主賜給所羅門博大的智慧，領悟力和知識，如海邊的沙粒。30 他的智慧超過所有東方人和埃及人智慧的總和。31 他比任何人都聰明，他比則辣黑人厄堂、瑪曷耳的兒子赫曼、加耳苛耳和達爾達都聰明，他的聲名傳遍鄰國。

與提洛王希蘭立約

5 1 提洛王希蘭聽說所羅門已代替他的父親，被傅油為國王，就派遣他的臣仆去見所羅門，因為達味和希蘭一向是朋友。

2 於是所羅門派人送消息給希蘭王：3 “你知道我父親達味不能為雅威、他的天主建造聖殿，因為當時他的敵人正在和他交戰，直到雅威使他打敗敵人，他才敢建造聖殿。4 而現在雅威、我的天主，已賜給我四境的和平，沒有敵人，也沒有災害。5 於是我想為雅威、我的天主建造一座聖殿，正如雅威告訴我父親達味的：‘我把你兒子立在你的王位上，他要為我的聖名建一座聖殿。’

6 現在，你命令民衆為我砍下黎巴嫩的香柏。我的僕人會加入你僕人的行列，我會照你所定的工資付給你的僕人，因為我們當中，沒有人能像漆冬人一樣善於砍伐。”

—It shall be neither mine nor yours. Divide it!

27 Then the king spoke:

—Give the living child to the first woman and spare its life. She is its mother.

28 When all Israel heard of the judgment which the king had given, they revered at him, seeing that God's wisdom was in him to render justice.

Riches and wisdom

4 21 Solomon ruled over all the kingdoms from the Euphrates to the land of the Philistines and on to the frontiers of Egypt.

29 God gave Solomon great wisdom and understanding, and knowledge as vast as the sand on the shore, ³⁰so that his wisdom surpassed that of all the people of the east and of the Egyptians. ³¹He was wiser than any man; wiser than Ethan, the Ezrahite, and Heman, Calcol and Darda, sons of Mahol; and his fame spread among all the surrounding nations.

Covenant with Hiram of Tyre

5 ¹Now, Hiram King of Tyre sent his servants to Solomon when he heard that he had been anointed king in place of his father. For David had always been Hiram's friend. ²Solomon then sent this message to Hiram:

³—You know that David my father could not build a temple for Yahweh his God because his enemies were at war with him until the time when Yahweh gave him victory over them. ⁴But now Yahweh my God has given me peace on all sides and there is no enemy or calamity that afflicts us. ⁵And so I intend to build a temple for Yahweh my God as Yahweh told David my father, ‘Your son, whom I will set upon your throne, shall build the House for my Name.’

⁶Now, therefore, give orders to have cedars of Lebanon cut for me. My servants will join yours and I will pay your servants the wages you set, for you know that none of us can cut timber like the Sidonians.

建造聖殿

6 ¹ 在以色列離開埃及之後的第四百八十年，所羅門統治以色列的第四年的“齊夫”月，也就是二月，所羅門開始建造聖殿。² 所羅門為雅威所建的聖殿，長六十肘，寬二十肘，高三十肘。³ 殿堂前的大廳，從一邊到另一邊有三十肘長，寬與殿的寬度相等，殿前面有十肘深。

³⁷ 所羅門聖殿的地基在第四年的“齊夫”月奠定，³⁸ 到第十一年的“步耳”月，就是八月，聖殿依照計劃全部完成。所羅門花了七年的時間建造這聖殿。

聖殿的獻儀

8 ¹ 所羅門在耶路撒冷召集了以色列的長老、支派首領和以色列各家族的領袖，要他們把雅威的約櫃從達味城，也就是從熙雍運上來。

所羅門王迎約櫃入聖殿

² 所有的以色列人在“厄塔寧”月，就是七月，聚集到所羅門那裏。³ 當以色列所有的長老都到齊了，司祭便將約櫃，連同會幕和帳幕中的聖器，一起運上來。⁴ 司祭和肋未人把這些東西帶上來之後，⁵ 所羅門王和聚在他那裏的全部以色列會眾，在約櫃前面宰殺了許多牛羊作祭品，牛羊多得無法計算。

⁶ 然後司祭把雅威的約櫃放進聖殿內殿——至聖所裏——革魯賓的翅膀下。⁷ 革魯賓的翅膀在約櫃上面展開，遮蓋著約櫃和約櫃的杆子。⁸ 這些杆子很長，所以能從內殿前的聖所看到杆頭，在外殿則看不到。這些杆子至今還在那裏。⁹ 約櫃裏除了兩塊石版以外，什麼也沒有。石版是梅瑟在曷勒布時放進約櫃的，在以色列人離開埃及時，雅威曾在曷勒布與以色列人訂立盟約。

Construction of the temple

6¹In the four hundred and eightieth year after the Israelites left the land of Egypt, in the fourth year of Solomon's reign over Israel, in the month of Ziv, which is the second month, Solomon began to build the temple of Yahweh. ²The House which King Solomon built for Yahweh was sixty cubits long, twenty wide, and thirty high. ³The vestibule fronting the Sanctuary was twenty cubits long from side to side, the width of the temple, and ten cubits deep in front of the House.

³⁷In the month of Ziv of the fourth year, the foundation of Yahweh's House was laid. ³⁸In the month of Bul, the eighth month of the eleventh year, the House was finished, complete and according to all specifications. It took Solomon seven years to build it.

Dedication of the temple

8 ¹Then Solomon assembled before him in Jerusalem the elders of Israel and all the heads of the tribes, as well as the leaders of the ancestral houses of the Israelites, to bring up the ark of the covenant of Yahweh from the city of David, which is Zion.

²All the Israelites assembled near King Solomon in the month of Ethanim, the seventh month. ³When all the elders of Israel arrived, the priests carried the ark of Yahweh ⁴and brought it up together with the Tent of Meeting and all the holy vessels that were in the tent.

After the priests and Levites had brought them up, ⁵King Solomon with the entire congregation of Israel that had assembled before him and were with him before the Ark, sacrificed so many sheep and oxen that they could neither be counted nor numbered.

⁶Then the priests laid the ark of the covenant of Yahweh in its place in the inner sanctuary of the House—the Most Holy Place—underneath the wings of the cherubim. ⁷The cherubim had their wings spread out over the place of the ark, providing a covering above the ark and its poles. ⁸The poles were so long that their ends were seen from the Holy Place in front of the inner sanctuary but not from the outside. ⁹There was nothing in the ark except the two tables of stone which Moses placed there at Horeb, where Yahweh made a covenant with the Israelites when they came out of the land of Egypt.

10 司祭們從聖所出來時，雲彩瀰漫於雅威的聖殿，11 使得司祭們無法繼續司職。事實上，雅威的榮耀充滿了他的聖殿。

新的異象和神諭

9 1 所羅門把雅威的聖殿、王宮、他想要的建築都建造完畢之後，2 雅威第二次顯現給他，猶如他曾在基貝紅顯現給他一樣。3 雅威對他說：“我聽見了你在我面前的祈禱和懇求。我已經祝聖了你建造的聖殿，我的聖名將永留在那裏，我的眼和心將永遠在那裏。4 至於你，如果你在我面前的所作所為，像你父親達味一樣，誠實而正直地實行我吩咐你的事，遵守我的命令和法律，5 那麼我會永遠鞏固你在以色列的王位，如同我答應你父親達味的：‘你將永遠不乏子孫坐在以色列的王位上。’

6 但是如果你和你的子孫拒絕遵從我，不遵守我給你們訂立的誡命和法律；如果他們侍奉崇拜其他的神明，7 那麼我一定會把以色列從我賜給他們的土地上剷除，對曾為我的聖名祝聖過的聖殿棄之不顧。以色列會成為其他民族的話柄和笑料。8 這聖殿將變成廢墟，每個路過的人將感到驚訝而嗟歎說：‘雅威為什麼要這樣對待這地方和這聖殿？’9 然後人們回答：‘因為他們遺棄了帶領他們祖先離開埃及的雅威、他們的天主，而去追隨其他的神明，崇拜、侍奉他們，因此雅威降災禍在他們身上。’”

舍巴女王來訪

10 1 舍巴女王聽說所羅門的盛名，遠道而來，用難題考驗他。2 她與一大批隨從，帶著負載香料、大量黃金和寶石的駱駝，到達耶路撒冷。她來到所羅門面前，向他提出她心中的問題，3 所羅門都一一回答了，沒有答不出的。

¹⁰And when the priests came out of the Holy Place, such a cloud filled Yahweh's House ¹¹that the priests could not continue to minister. Indeed, the glory of Yahweh filled his House.

New apparition and oracle

9 ¹After Solomon had finished building Yahweh's House, the royal palace, and everything he wanted to build, ²Yahweh appeared to him a second time, as he had appeared to him at Gibeon. ³Yahweh said to him: —I have heard the prayer and supplication you made before me. I have consecrated this House you have built, that my Name may be there forever. My eyes and my heart will be there forever. ⁴As for you, if you will live in my presence, the way your father David did, with sincerity and uprightness, doing all that I have commanded you and keeping my decrees and laws, ⁵I will affirm your kingship in Israel forever, as I promised your father David when I said, 'You shall always have someone from your family on the throne of Israel.'

⁶But if you or your children refuse to follow me, and disobey my commands and laws which I have set before you; if they serve and worship other gods, ⁷then I will cut off Israel from the land which I have given them and I will remove from my sight this House I have consecrated for my Name. Israel will become a proverb and a byword among all peoples. ⁸This House will be reduced to a heap of stones and everyone passing by will be astonished and jeer: 'Why has Yahweh done such a thing to this land and to this House?' ⁹Then people will answer: 'Because they abandoned Yahweh their God who brought their ancestors out of the land of Egypt, and they followed other gods, worshiping and serving them. That is why Yahweh has brought all this evil on them.'

Visit of the queen of Sheba

10 ¹The queen of Sheba heard about Solomon's fame, and came to test him with difficult questions. ²She arrived in Jerusalem with a vast retinue and with camels loaded with spices, an abundance of gold and precious stones. When she came to Solomon, she told him all that she had on her mind ³and Solomon answered all her questions. There was

4 舍巴女王看到了所羅門的智慧，他建造的宮殿，5 他餐桌上的食物，他官員們的住處，僕從的侍候和服飾，司酒的人，和在雅威聖殿奉獻的全燔祭，驚訝得說不出話來。6 她對國王說：

“我在我的國家聽到的有關你和你智慧的傳言，的確是真的。7 我起先不相信這傳聞，直到我來到這裏，親眼看到了這一切。別人告訴我的只有我看到的一半，因為你的智慧和財富超過了我所聽到的。

8 你的妻子們多麼幸運！你的臣仆能在我面前聆聽你的智慧是多麼幸運！9 願雅威受到讚美，他仁慈地看顧你，使你坐上以色列的王位！因著雅威對以色列永久的愛，他使你做國王，你便可以秉公行義。”

10 然後，她把一百二十“塔冷通”黃金、大量的香料和寶石獻給國王。以後無論誰進貢香料，都沒有像舍巴女王進貢得那麼多。11 到敖非爾運載金子的希蘭船隊，也從敖非爾帶回大量的檀香木和寶石。12 國王用這檀香木做雅威聖殿和王宮的支柱，還為歌手製成七弦琴和豎琴。以後，再也沒有這樣的檀香木被運來，人們再也看不到了，直到今天。13 所羅門王回贈給舍巴女王她想要的東西，又慷慨地贈送他想贈送的禮物。然後她與自己的臣仆一同回到她的國家。

所羅門崇拜偶像

11 1 除了法老的女兒，所羅門還愛上許多外邦女子。她們是摩阿布女子、阿孟女子、厄東女子、漆冬女子和赫特女子。2 有關這些民族，雅威曾經吩咐以色列人：“你們不要與他們成婚，他們也不可與你們聯姻，免得他們引誘你們的心敬拜他們的神明。”但所羅門模仿這些民族，因為他愛這些女子。3 他有七百個皇室出身的妻子，三百個妃子，她們都贏得他的歡心。4 所羅門年老時，他的妻子們引誘他侍奉其他神明。他不再像他父親達味那樣全心侍奉雅威，他的天主。

5 他侍奉漆冬人的女神阿市托勒特和阿孟人的偶像米耳公。6 他做了雅威不喜歡的事，不像他的父親達味，他不忠於雅威。7 所羅門甚至在耶路撒冷東面的山上，為摩阿布人的偶像革摩士，和阿孟人的偶像摩肋客修築了丘壇。8 他也同樣地為他的外邦妻子們建立丘壇，讓她們向自己的神明焚香，奉獻祭品。

nothing that the king could not explain to her.

⁴And when the queen of Sheba had seen all the wisdom of Solomon, the palace he had built, ⁶she said to the king:

—All that I heard in my own land concerning you and your wisdom was true. ⁷But I did not believe the reports until I came and saw with my own eyes. And what did I see! I was told only half the story; for your wisdom and wealth surpass the report I heard.

⁸Fortunate are your wives! Fortunate are your servants who are ever in your presence and hear your wisdom! ⁹Blessed be Yahweh your God, who has looked kindly on you and has put you on the throne of Israel! Because of Yahweh's eternal love for Israel, he has made you king so that you may dispense justice and righteousness.

¹⁰Then she gave the king a hundred and twenty talents of gold, spices in abundance, and precious stones. Such an abundance of spices as those which the queen of Sheba gave to King Solomon was never again seen. ¹³King Solomon, in turn, gave the queen of Sheba all that she desired and all that he in his generosity wanted to give her. Then she went back to her own land together with her servants.

Idolatry of Solomon

11 ¹King Solomon loved many foreign women besides the daughter of Pharaoh. There were Moabite, Ammonite, Edomite, Sidonian and Hittite women ²from nations about which Yahweh had commanded the Israelites, “You shall not marry them; nor shall they marry you, lest they win over your heart to their gods.” Solomon, however, imitated these peoples because of his love. ⁴In Solomon's old age, his wives led him astray to serve other gods and, unlike his father David, his heart was no longer wholly given to Yahweh his God.

⁵For he served Astarte the goddess of the Sidonians, and Milcom, the idol of the Ammonites. ⁶He did what displeased Yahweh and, unlike his father David, was unfaithful to him. ⁷Solomon even built a high place for Chemosh, the idol of Moab, on the mountain east of Jerusalem and also for Molech, the idol of the Ammonites. ⁸He did the same for all his foreign wives who burned incense and sacrificed to their gods.

9 雅威對所羅門發怒，因為他的心離棄雅威、以色列的天主。10 雅威兩次顯現給他，吩咐他不要追隨其他神明。但他沒有遵從雅威的命令。11 因此雅威對他說：

“既然你做了這種選擇，不遵行我吩咐你的法規，我要把你的王國交給你的僕人。12 不過因為你的父親達味的緣故，我不會在你有生之年做這件事，我會從你的兒子手中奪去這王國，13 但我不會完全奪去，我會因為你的父親達味和我所選的城市耶路撒冷的緣故，留下一個支派給你的兒子。”

42 所羅門統治以色列四十年。43 他與他的祖先長眠，葬在達味城，他的兒子勒哈貝罕繼承他的王位。

分裂為兩個王國

王國的分裂

12 1 勒哈貝罕到舍根去，因為所有的以色列都在那裏集合，擁戴他為王。

16 所有的以色列人都明白：國王拒絕他們的要求。於是他們異口同聲地回答國王：

“我們和達味有什麼關係？

葉瑟的兒子是來自我們的支派的嗎？

讓達味的兒子只管他自己的事吧。

以色列人啊，回到你們家鄉去吧！”於是以色列人回他們家去了。17 只有住在猶大城市的以色列人，讓勒哈貝罕統治他們。

20 當時雅洛貝罕已經回來，人們就邀請他參加他們的集會，他們立他做以色列的王。因此除了猶大支派，沒有人追隨達味的家室。21 勒哈貝罕回到耶路撒冷，召集所有的猶大人和本雅明支派的人來，精選了十八萬勇士攻打以色列人，為了重獲所羅門的兒子勒哈貝罕的王國。22 但是雅威傳話給天主的人舍瑪雅說：

⁹Yahweh became angry with Solomon because his heart had turned away from Yahweh, the God of Israel. ¹⁰Yahweh appeared to him twice and commanded him not to follow other gods. But he did not obey Yahweh's command. ¹¹Therefore, Yahweh said to Solomon:

—Since this has been your choice and you have kept neither my Covenant nor the statutes I commanded you, I will take the kingdom from you and give it to your servant. ¹²Nevertheless, I will not do this during your lifetime for the sake of your father David; I will take it from your son. ¹³But I will not take it all; I will reserve one tribe for your son for the sake of David my servant, and for the sake of Jerusalem, the city which I have chosen.

⁴²Solomon reigned over all Israel in Jerusalem for forty years. ⁴³Then he rested with his fathers and was buried in the city of David; Rehoboam his son reigned in his place.

THE SCHISM: THE TWO KINGDOMS

The schism

12 ¹Rehoboam went to Shechem because all Israel had gathered there to make him king.

¹⁶All Israel realized that the king refused to listen to them, and they answered the same way:

—What have we to do with David?

Is the son of Jesse from our tribes?

Let the son of David deal with his own and you, people of Israel, go back to your homes!

And so the Israelites left for their homes. ¹⁷Only the Israelites who dwelt in the cities of Judah let Rehoboam reign over them.

²⁰As Jeroboam had returned and was with them at the assembly, having been called by them, they made him king of Israel. And so, with the exception of the tribe of Judah, no one followed the house of David.

²¹When Rehoboam came to Jerusalem, he called together all the people of Judah and the tribe of Benjamin, numbering a hundred and eighty thousand select warriors, to fight against the people of Israel in a bid to restore the kingship of Rehoboam, son of Solomon. ²²But the

23 “把雅威的話告訴所羅門的兒子、猶大王勒哈貝罕和所有的猶大人、本雅明支派以及其餘的人民：24 ‘你們不要上去攻打你們的血親以色列人。每個人都回家去吧，因為這事是由我計劃的。’” 他們聽了這話，就按雅威的命令回家去了。

分裂儀式

25 雅洛貝罕加強防禦厄弗辣因山地的舍根，居住在那裏。然後出發去修築培奴耳。

26 雅洛貝罕心想：“如果這些人前往耶路撒冷，到雅威的聖殿奉獻祭品，他們的心會再度歸向他們的主人——猶大王勒哈貝罕。27 那麼這王國會重回到達味家室的手裏。他們會殺了我，而歸向勒哈貝罕。”

28 於是國王拿定主意，製造兩頭金牛。他對人們說：

“你們去耶路撒冷敬拜的日子夠長了。哦，以色列，你們的神在這裏呢！是他把你們從埃及地帶領出來。”

29 他把一隻金牛放在貝特耳，另一隻放在丹。30 雅洛貝罕使人民犯罪，人民遠至丹去敬拜另一隻金牛。

以色列王阿哈布（874-852）

16 29 猶大王阿撒在位第三十八年，敖默黎的兒子阿哈布在撒瑪利亞登基為王，統治以色列二十二年。

30 敖默黎兒子阿哈布的作為比其他先王還要令雅威不悅。31 乃巴特的兒子雅洛貝罕的事例和罪行還不及他。他娶了漆冬王厄特巴耳的女兒依則貝耳為妻。他侍奉巴耳，敬拜他。32 他在撒瑪利亞的巴耳神廟為巴耳神設立祭壇，又豎立阿舍辣神柱。33 阿哈布做的每件事情都使雅威發怒，他比以色列的先王更糟糕。

word of God was directed to Shemaiah, the man of God:

23—Give Rehoboam, son of Solomon, king of Judah, and all the people of Judah and Benjamin, and the rest of the people, this message from Yahweh: 24 ‘You shall not go up to fight against your kinsmen, the Israelites. Let everyone return to his home for I am the author of this.’

When they heard this word they went back home according to what Yahweh had ordered.

The schismatic cult

25 Jeroboam fortified Shechem in the hill country of Ephraim and lived there. Then, he set out to fortify Penuel.

26 Jeroboam thought, “The kingdom could return to the house of David. 27 Should this people go up to offer sacrifices in Yahweh’s House in Jerusalem, their heart would turn again to their master, Rehoboam king of Judah. They would kill me and go back to him.”

28 And so the king sought advice and made two golden calves. Then he said to the people:

—You have been going up to Jerusalem long enough. Here are your gods, O Israel, who brought you up out of the land of Egypt.

29 He put one of these in Bethel, the other in Dan.

Ahab of Israel (874-852)

16 29 Ahab, son of Omri became king in the thirty-eighth year of Asa, king of Judah, and he reigned over Israel in Samaria for twenty-two years.

30 Ahab did what displeased Yahweh, even more than all those who preceded him. 31 Apparently the example and the sins of Jeroboam son of Nebat were not enough for him; he even married Jezebel, daughter of Ethbaal, king of the Sidonians. So he served Baal and worshiped him. 32 He set up an altar for Baal in the temple of Baal which he built in Samaria 33 and proceeded to make an Asherah. So Ahab did everything that could make Yahweh angry, even more than any of the kings of Israel who ruled before him.

34 在他統治期間，貝特耳人希耳重建耶裏哥城。奠基的時候，他以長子阿彼蘭作祭獻，裝城門時，他以幼子色古布作祭獻。應驗了雅威借著農的兒子若蘇厄所說的話。

厄裏亞時期

厄裏亞流亡

書寫到這裏，我們進入了先知時代。儘管列王仍然是歷史事件的主線，但是真正引領事件發展的卻是先知們的事迹。

在介紹了阿哈布的統治之後，我們進入了厄裏亞先知時代，厄裏亞也成爲這段歷史的主角。他曾授權給其他先知之後又重新出現，他曾把自己的權杖交給米加雅先知，但是後來又重新出現在新國王面前；他在揀選了自己的繼承人之後才完全消失。

乾旱

17 1 從基肋阿得的提市貝來的先知厄裏亞對阿哈布說：

“只要雅威、我侍奉的以色列的天主尚存，除非我的命令，這幾年雨水或露水絕不會降下。”

2 雅威對厄裏亞說：

3 “離開這裏，到東方去，隱居在約旦河東面的革黎特溪邊。4 你要喝溪中的水。至於吃的東西，我已經叫烏鴉在那裏爲你準備了。”

5 厄裏亞遵從雅威的話，到約旦河東面的革黎特溪旁住下。6 烏鴉早晨給他送面餅，晚上給他送肉，他就喝溪裏的水解渴。7 不久，因爲不下雨，小溪乾涸了。8 雅威對厄裏亞說：

9 “到漆冬的匝爾法特去，留在那裏。我已叫一個寡婦供給你食物。”

³⁴During his reign, Hiel of Bethel rebuilt Jericho. On laying its foundation he sacrificed Abirma, his firstborn. And when he set up the gates of the city, he sacrificed his youngest son, Segub, in accordance with the word of Yahweh spoken through Joshua, son of Nun.

ELIJAH'S CYCLE

Elijah exiled. First miracles

Here begins the cycle of the Prophets. Even though the kings and their reign provide the frame of the events, it is the figure of the prophets the one that guide the selection of the narrative material.

Elijah's cycle. After the introduction about the reign of Ahab, it is Elijah the protagonist. He leaves the stage to other prophets and reappears; he leaves his post to the prophet Micah but reappears again to confront the new king; he disappears completely after naming a successor.

Elijah: the drought

17 ¹Now Elijah, the prophet from Tishbe in Gilead, said to Ahab:
—As Yahweh, the God of Israel whom I serve lives, neither dew shall drop nor rain fall except at my command.

²Then the word of Yahweh came to Elijah:

³—Leave this place and go eastward. Hide yourself by the brook Cherith, east of the Jordan. ⁴You shall drink from the brook and, for your food, I have commanded the ravens to feed you there.

⁵So Elijah obeyed the word of Yahweh and went to live by the brook Cherith, east of the Jordan. ⁶There the ravens brought him bread in the morning and meat in the evening; and he drank from the brook. ⁷After a while, the brook dried up because no rain had fallen in the land. ⁸Then Yahweh spoke to Elijah:

⁹—Go to Zarephath of the Sidonites and stay there. I have given

10 厄裏亞便去了匝爾法特。到城門口時，他看到一個寡婦在撿柴禾。他叫住她說：

“請用器皿裝點水給我喝。”

11 她正要去取水時，他又叫住她說：

“請再給我一塊面餅。”

12 她回答說：

“雅威、你的天主可以作證，我沒有面餅了，缸裏只剩一把麵粉，罐裏還有一點油。我正要拾些柴禾，好回家做點東西給我和我兒子吃，然後就是等死了。”

13 厄裏亞對她說：

“你不要害怕，就照你說的去，不過首先烘一個小餅給我，然後再給你自己和你兒子烘一個。 14 因為雅威、以色列的天主說：‘缸裏的麵粉不會被吃光，罐中的油也不會被用光，直到雅威降雨到地上的那天。’”

15 於是她照厄裏亞告訴她的話去做。從那天起，她自己、厄裏亞和她兒子都有東西吃。16 缸裏的麵粉吃不完，罐裏的油也用不完，都應驗了雅威借著厄裏亞來所說的話。

17 事後，這家主婦的兒子生病了，病得很重，斷了氣。18 她對厄裏亞說：

“你做了什麼呀？哦，天主的人，你來這裏是為讓天主記起我以前的罪？讓我兒子死？”

19 他回答：

“把你的兒子交給我。”

他從她懷中抱起孩子，帶到樓上他的房間，把孩子放在他的床上，20 然後向雅威呼求說：

“哦，雅威、我的天主，你難道要給這個讓我寄居她家的寡婦帶來不幸嗎？讓她的兒子死去？”

21 然後他三次伏在孩子身上，呼求雅威道：

“哦，雅威、我的天主，讓生命的氣息回到這孩子身上吧！”

22 雅威垂聽了厄裏亞的祈求，這孩子開始呼吸了，他又活過來了。23 厄裏亞把這孩子帶下樓，交給他母親，說：

“看你的兒子，他又活過來了。”

word to a widow there to give you food.

10 So Elijah went to Zarephath. On reaching the gate of the town, he saw a widow gathering sticks. He called to her and said:

—Bring me a little water in a vessel that I may drink.

11 As she was going to bring it, he called after her and said:

—Bring me also a piece of bread.

12 But she answered:

—As Yahweh your God lives, I have no bread left but only a handful of flour in a jar and a little oil in a jug. I am just now gathering some sticks so that I may go in and prepare something for myself and my son to eat – and die.

13 Elijah then said to her:

—Do not be afraid. Go and do as you have said, but first make me a little cake of it and bring it to me; then make some for yourself and your son. 14 For this is the word of Yahweh, the God of Israel, ‘The jar of meal shall not be emptied nor shall the jug of oil fail, until the day when Yahweh sends rain to the earth.’

15 So she went and did as Elijah told her; and she had food for herself, Elijah and her son from that day on. 16 The jar of flour was not emptied nor did the jug of oil fail, in accordance with what Yahweh had said through Elijah.

17 After this, the son of this housewife became ill. And such was his illness that he stopped breathing. 18 She then said to Elijah:

—What did you do, O man of God? Have you come to uncover past sins and cause my son’s death?

19 He answered:

—Give me your son.

Taking him from her lap, he carried him up to the upper room where he was staying and laid him on his own bed. 20 Then he called on Yahweh:

—O Yahweh, my God, will you afflict even the widow with whom I am residing by letting her son die?

21 Then he stretched himself on the child three times and called on Yahweh:

—O Yahweh, my God, let this child’s breath return to him.

22 Yahweh listened to the pleading of Elijah and the child’s breath returned to him, and he lived. 23 Elijah then took the child and brought him down from the upper room. He gave him to his mother and said:

—See, your son is alive.

24 這婦人對厄裏亞說：
“現在我知道你就是天主的人，天主借你說的話確是真的。”

天主在加爾默爾山的判決

18 1 過了許多日子（已是旱災的第三年），雅威對厄裏亞說：
“去見阿哈布，我要降雨到地上。”

2 於是厄裏亞去見阿哈布。

17 阿哈布看到厄裏亞，就對他說：
“讓以色列遭受災害的就是你！”

18 厄裏亞回答：

“讓以色列遭災的不是我，而是你和你父家的人。你們違背雅威的命令，反去追隨巴耳。19 你現在下令召集全體以色列人，包括依則貝耳供養的四百五十個巴耳的先知，上加爾默耳山，到我的面前來。”

20 阿哈布派人去召集全體以色列人和那些先知們上到加爾默耳山。21 厄裏亞走近人群，說：

“你們腳踏兩條船要到幾時？如果雅威是天主，就追隨他；如果巴耳是天主，就追隨巴耳。”

人們都沈默不語。22 厄裏亞繼續對人們說：

“雅威的先知只剩我一個了，而我面對的是四百五十個巴耳的先知。23 請牽兩頭公牛來。讓他們任選一頭，切成數塊，放在木柴上，但是不要點火。我也會照樣預備另一隻公牛，放在木柴上，也不點火。24 然後你們呼求你們神明的名字，我呼求雅威的聖名。那用火來回答的神才是真正的神。”

人們說：

“很好。”

25 厄裏亞對巴耳的先知說：

“你們人比較多，所以你們先選一頭牛，作好準備。然後呼叫你們的神明，但你們不要點火！”

26 他們把牛預備好，從早上直到中午，呼叫巴耳的名字：

“巴耳，回答我們！”

24 Then the woman said to Elijah:

—Now I am certain that you are a man of God, and that your words really came from Yahweh!

Judgment of God at Carmel

18 1 After several days (in the third year) Yahweh spoke to Elijah and said:

—Go, show yourself to Ahab that I may let it rain on the earth.

2 So Elijah went to show himself to Ahab.

17 On seeing Elijah, Ahab said to him:

—Is it you, the plague of Israel?

18 Elijah replied:

—Who is troubling Israel? Isn't it you and your family who have disobeyed the commands of Yahweh and followed instead the Baals? 19 Now, therefore, give an order for the Israelites to gather before me at Mount Carmel, together with the four hundred and fifty prophets of Baal who are sustained by Jezebel.

20 So Ahab sent for all the people of Israel and gathered the prophets at Mount Carmel. 21 Then Elijah addressed the people and asked:

—How long will you follow two ways at the same time? If Yahweh is God, follow him; but if Baal is God then follow him.

The people remained silent. 22 So Elijah continued:

—I am the only prophet of Yahweh left here to face Baal's four hundred and fifty prophets. 23 Get us two bulls. Let them choose one bull for themselves, cut it into pieces and lay it on the wood and I will do the same with the other bull. But we will not set it on fire. 24 Then you shall call on the name of your gods while I shall call on the name of Yahweh. The God who answers with fire is the true one.

Then the people answered:

—That is right.

25 Then Elijah told the prophets of Baal:

—Choose for yourselves one bull and prepare it first, for you are many. Then call on the name of your god lest you are left without fire!

26 So they took the bull and prepared it, and they called on the name of Baal:

—Baal, answer us!

但是當他們圍繞著他們建造的祭壇手舞足蹈時，既沒有巴耳的聲音，也沒人回答他們。

27 到了中午，厄裏亞譏笑他們：

“喊大聲點吧！巴耳是神，他或許在沈思冥想，或許他很忙，又或許去旅行了，或睡著了，你們得把他叫醒。”

28 於是他們叫得更響，用刀和矛劃開自己的皮膚，像他們經常所做的那樣，直到血流出來。29 時間已是下午，他們仍然狂叫不已，可一直到黃昏獻祭的時候，仍然沒有巴耳的回聲，沒有人回答，也沒有人理會。

30 於是厄裏亞對人們說：

“到我跟前來。”

人們向他靠近。他便修復已坍塌的雅威的祭壇。31 他拿了十二塊石頭，對應雅各伯後裔的支派數目。雅威曾對雅各伯說：“你的名字是以色列。”32 他用這些石頭為雅威之名建造一座祭壇，並在四周挖一水溝，約有三十公升的容量。33 他排好木柴，把公牛切成數塊放在木柴上，然後說：

“裝滿四罐水，灑在這全燔祭和柴禾上。”

34 人們做了，他說：

“再來一次。”

他們再倒了一次，他吩咐說：

“還要一次。”

他們倒了第三次。35 水順著祭壇四周流向水溝，水溝裏充滿了水。

36 晚上祭獻的時刻來臨，厄裏亞先知走近前來說：

“哦，雅威，亞伯郎、依撒格和以色列的天主，今天讓大家都知道，你是以色列的天主，我是你的僕人，按照你的吩咐做這一切。37 請回答我，哦，雅威，回答我，使人們知道你，哦，雅威天主，正是你讓他們回心轉意歸向你。”

38 於是雅威的火降下來，吞沒了全燔祭和柴禾，連石頭、灰土和水溝裏的水都燒幹燒盡了。

But there was no voice and no one answered them while they went on dancing on one foot around the altar they had built.

27 By noontime, Elijah began to mock them:

—Shout out louder. Baal is a busy god; or he may have gone out or perhaps he has gone on a trip, or he is sleeping and must be wakened!

28 So they shouted louder gashing their skin with knives, as they are used to doing, until they bled. 29 It was already past noon and they were still raving on until the time of the evening offering. But still there was no voice; no one answered or gave a sign of life.

30 Then Elijah said to the people:

—Draw closer to me.

And the people drew closer to him. He then repaired the altar of Yahweh which had been thrown down. 31 He took twelve stones corresponding to the number of tribes of the sons of Jacob whom Yahweh had addressed saying, “Israel shall be your name.” 32 With these stones, he built an altar to the Name of Yahweh and dug a trench around it that would contain about thirty liters. 33 He then arranged the firewood, cut the bull in pieces and laid them on the wood. Then, he said:

—Fill four jars with water and pour it on the burnt offering and on the firewood.

34 He said:

—Do it again.

And they did it again.

—One more time.

And they did it a third time. 35 The water ran around the altar and filled the trench.

36 When the time of the evening offering came, Elijah the prophet came near and said:

—O Yahweh, God of Abraham, Isaac and Israel, let it be known today that you are God in Israel and that I am your servant, doing all these things at your command. 37 Answer me, O Yahweh, answer me so that this people may know that you, O Yahweh, are God and that you are turning back their hearts to you.

38 Then the fire of Yahweh fell and consumed the burnt offering, together with the wood, the stones also, and the dust; the water also dried up in the trench.

39 人們親眼看到這事，就臉朝地跪下，說：
“雅威是天主！雅威是天主！”

40 厄裏亞吩咐他們：

“把巴耳的先知抓起來，一個也不能放走。”

他們抓住了巴耳的先知。厄裏亞帶他們下到克雄溪，在那裏把他們全部殺死。

41 厄裏亞對阿哈布說：

“上去吃喝吧！因為雨聲逼近了。”

42 於是阿哈布上去吃喝，同時，厄裏亞爬上加爾默耳山頂，跪在地上，把臉埋在兩膝之間。 43 他對他的僕人說：

“上去朝海那邊看。”

這僕人上去，看一看，說：

“什麼也沒有。”

厄裏亞說：

“再上去來回看七次。”

44 到了第七次，他看到一朵如手掌般大小的雲，從海面上升起。厄裏亞對他說：

“去告訴阿哈布：備好馬車，趕快下去，免得被大雨阻擋。”

45 轉眼間，天空因風雲而昏黑，大雨傾盆而下。阿哈布駕著車趕回依次勒耳。46 雅威的手臨於厄裏亞，他束上腰帶，比阿哈布先跑到依次勒耳的城門口。

厄裏亞在曷勒布山上

19 1 阿哈布把厄裏亞所做的一切，以及厄裏亞如何用劍殺死先知的事，都告訴了依則貝耳。2 依則貝耳派人去對厄裏亞說：

“如果明天這時候，我不照著你對付先知的地方處置你，就讓眾神詛咒我。”

3 厄裏亞很害怕，開始逃命。他來到猶大的貝爾舍巴，把他的僕人留在那裏。4 自己躲進曠野，走了一天的路，然後在一株杜松樹下坐下求死：

“夠了，雅威，結束我的生命吧，因為我並不比我的祖先好。”

³⁹All the people witnessed this. Then they fell on their faces and said:

—Yahweh is God! Yahweh is God!

⁴⁰Then Elijah commanded them:

—Seize the prophets of Baal and let none of them escape.

And so they seized them. Then Elijah brought them down to the brook Kidron and had them slaughtered there.

⁴¹Elijah then said to Ahab:

—Go up, eat and drink, for the sound of rain is rushing in.

⁴²So Ahab went up to eat and drink. Elijah, in the meantime, went to the top of Carmel, bowed to the ground and put his face between his knees. ⁴³Then he said to his servant:

—Go up and look in the direction of the sea.

The man went up, looked, and said:

—There is nothing.

Then Elijah said:

—Go again!

And seven times he went.

⁴⁴At the seventh time, he perceived a little cloud, the size of a man's hand, rising out of the sea. Elijah told him:

—Go, tell Ahab: Prepare your chariot and go down before the rain stops you.

⁴⁵A little later the sky grew dark with clouds and wind and a strong rain fell. Ahab was riding on his way to Jezreel; ⁴⁶as for Elijah, the hand of Yahweh was on him, and tucking his cloak in his belt, he ran before Ahab to the entrance of Jezreel.

Elijah at Horeb mountain

19 ¹Ahab told Jezebel everything Elijah had done and how he had slain all the prophets with the sword. ²Jezebel then sent word to Elijah:

—May I be cursed if by this time tomorrow I have not dealt with you as you dealt with them.

³Elijah was scared and fled for his life. He reached Beer-sheba of Judah and left his servant there. ⁴He himself disappeared into the desert going on a day's journey. Then he sat down under a broom tree and prayed to die:

—That is enough, Yahweh, take away my life for I am dying!

5 他躺在杜松樹下睡著了。一個天使拍醒他，對他說：
“起來吃吧！”

6 厄裏亞看見在頭邊，有一塊在熱岩石上烤熟的餅，還有一罐水。他吃喝完了，又躺下睡覺。7 雅威的天使第二次來拍他，對他說：

“起來吃東西，因為你還有一段很長的路要走。” 8 於是他起來吃喝。借著那食物的力量，他行走了四十晝夜，來到曷勒布——雅威的山。在曷勒布遇見天主

9 到了這地方後，他走進山洞過夜。雅威問他：

“厄裏亞，你在這裏做什麼？”

10 他回答：

“我為萬軍的雅威憂心如焚，因為以色列人已背棄了你的盟約，拆毀了你的祭壇，用劍殺死了你的先知。只剩下我一個還活著，但他們仍試圖殺我。”

11 雅威說：

“你出來，爬上山，站在那裏，在雅威面前。”

雅威從那裏經過。

一陣強風在雅威面前刮過，撼動山崖，把岩石削成碎片，但是雅威不在風裏。風過後是地震，但雅威不在地震裏。12 震後是一場大火，但雅威也不在火裏。大火過後，微風吹起。13 厄裏亞聽到這細微的風聲，便用外衣蒙住臉，走出來，站在洞口。

然後他又聽到一個聲音對他說：

“厄裏亞，你在這裏做什麼？”

14 他回答：

“我為萬軍的雅威憂心如焚，因為以色列人已經背棄你的盟約，拆毀了你的祭壇，用劍殺死你的先知。只剩下我一個活著，但是他們仍試圖奪取我的性命。”

15 雅威對他說：

“抄原路通過曠野，回到大馬士革去，因為你必須傳油哈匝耳為阿蘭國王，16 你還要傳油尼默史的兒子耶胡為以色列國王，再傳油阿貝耳默曷拉人沙法特的兒子厄裏叟為你的後任先知。17 凡是逃脫哈匝耳的利劍

⁵He lay down and went to sleep under the broom tree. Then an angel touched him and said:

—Get up and eat.

⁶Elijah looked and saw, at his head, a cake baked on hot stones and a jar of water. He ate and drank and went back to sleep. ⁷The angel of Yahweh came a second time to him, saying:

—Get up and eat, for the journey is too long for you. ⁸He got up, ate and drank, and on the strength of that food, he traveled for forty days and forty nights to Horeb, the mount of God. ⁹On reaching the place, he came to the cave and stayed in it. Then the word of Yahweh came to him:

—What are you doing here, Elijah?

¹⁰He answered:

—I am burning with jealous love for Yahweh, the God of Hosts, because the Israelites have forsaken your covenant, thrown down your altars, and slain your prophets with the sword. No one is left but myself and they are still trying to kill me as well.

¹¹Then Yahweh said:

—Go up and stand on the mount, waiting for Yahweh.

And Yahweh passed by.

There was first a windstorm, wild wind which rent the mountains and broke the rocks into pieces before Yahweh, but Yahweh was not in the wind. After the storm, an earthquake, but Yahweh was not in the earthquake. ¹²After the earthquake, a fire, but Yahweh was not in the fire. After the fire, the murmur of a gentle breeze. ¹³When Elijah perceived it, he covered his face with his cloak, went out and stood at the entrance of the cave.

Then he heard a voice addressing him again:

—What are you doing here, Elijah?

¹⁴He answered:

—I am burning with jealous love for Yahweh, the God of hosts, because the Israelites have forsaken your covenant, thrown down your altars and slain your prophets with the sword. No one is left but myself, yet they still seek my life to take it away.

¹⁵Yahweh said to him:

—Take the road back through the desert and go to Damascus. ¹⁸Yet I will spare seven thousand in Israel who have not knelt before Baal and whose lips have not kissed him.

的，一定會死于耶胡劍下，凡是逃脫耶胡利劍的，必被厄裏叟殺死。18 但是我會留下七千以色列人，都是從沒有跪在巴耳面前親吻過神像的。”

19 厄裏亞離開了。他找到了沙法特的兒子厄裏叟。厄裏叟正在耕一塊十二英畝的地，快要耕完了。厄裏亞經過他身邊，把外衣披在他的身上。20 厄裏叟便丟下耕牛去追厄裏亞，對他說：

“讓我去向我的父母告別，然後我就跟隨你。”

厄裏亞對他說：

“如果你想回去，就回去，不必在乎我所做的事。” 21 厄裏叟回去了，他取下牛軛，宰殺了牛，生火烤了牛肉分給人們吃。然後他跟隨厄裏亞，開始侍奉他。

《列王紀下》

厄裏叟行奇迹

4 1 有一位先知門徒的妻子請求厄裏叟說：

“你的僕人、我的丈夫死了。你知道他很敬畏雅威。現在債主來討債，要我的兩個兒子做他的奴隸。”

2 厄裏叟問她：

“我能為你做什麼？告訴我你家裏有什麼？”

她回答：

“你的婢女家中只剩下一小瓶油。”

3 厄裏叟對她說：

“去向你的鄰居借空罐子，4 能借多少借多少。然後和你的兒子們回屋去，關上門，把油倒進所有的器皿內，直到裝滿為止，然後放在一邊。”

5 這婦人回去後，把門關上，自己和兒子們在裏面，他們遞給她器皿，她往裏面倒油。6 器皿都滿了，她對兒子們說：

“再拿一個罐來。”

他們回答：

19 So Elijah left. He found Elisha, son of Shaphat, who was plowing a field of twelve acres and was at the end of the twelfth acre. Elijah passed by him and cast his cloak over him. 20 Elisha left the oxen, ran after Elijah and said:

—Let me say goodbye to my father and mother; then I will follow you.

Elijah said to him:

—Return if you want, don't worry about what I did. 21 However, Elisha turned back, took the yoke of oxen and slew them. He roasted their meat on the pieces of the yoke and gave it to his people who ate of it. After this, he followed Elijah and began ministering to him.

2 KINGS

Miracles of Elisha

4¹The widow of one of the fellow prophets called Elisha saying:

—You know that my husband feared God. But now his creditor has come to collect payment. And as we could not pay, he wanted to take my two sons as slaves.

2 Elisha said:

—What can I do for you? Tell me what you have in your house?

She answered:

—I have but a little oil for cleaning.

3 Elisha said to her:

—Go and ask your neighbors for empty jars. 4 Get as many as you can; then go into your house with your sons and close the door. Pour oil into the vessels. And when they are filled, set them aside.

5 The woman went and locked herself in her house with her sons. They handed her the vessels and she filled them all. 6 She said to one of her sons:

—Bring me another vessel.

And he answered:

“沒有空容器了。”

於是油止住，不再流出。 7 她回來告訴天主的人，他對她說：
“把油賣了還債吧！你和你的兒子們可用剩餘的錢過活。”
叔能人的兒子復活

復活叔能人的兒子

8 有一天，厄裏叟到叔能去，那裏的一個富家女子強留他吃飯。之後，只要他經過那裏，就去她家吃飯。

9 這女子對她丈夫說：

“我看經常路過我們家的這人是天主的聖人。10 我們可以在樓上爲他建一個小房間，擺一張床、一張桌、一把椅和一盞燈。他來我們家時，就可以住下。”

11 一天，厄裏叟來了，他到樓上房間躺下，12 對他的男仆革哈齊說：
“叫這叔能婦人來。”

他就把她叫來，站在厄裏叟面前。

13 厄裏叟對僕人說：“你問她：你爲我們操了不少心。我們能爲你做什麼？你要不要我在國王或軍長面前替你說幾句話？”但她回答：“我在這裏很好。”14 於是厄裏叟對革哈齊說：“我們能爲她做些什麼？”革哈齊回答：“她沒有兒子，而她丈夫已年老了。”

15 厄裏叟說：“把她叫來。”

這僕人叫了她來，她站在門邊。16 厄裏叟說：

“明年這時候，你會抱一個兒子。”

她回答：

“不，我的主人，天主的人呀，不要騙你的婢女。”

17 但這女子果然懷孕了，就在第二年相同的時間，如厄裏叟所說的，生了一個兒子。

18 孩子長大了。有一天，他到收割工人那裏去找他父親，19 他對父親說：

“我的頭！我的頭！”

他父親吩咐僕人說：“把他送到他母親那裏去。”

—There are no more.

Then the oil stopped flowing. ⁷As she went back to tell this to the man of God, he said to her:

—Go and sell the oil to pay for your debts; you and your sons can live on the money that is left.

The Shunamite's son

⁸One day Elisha went to Shunem, and a rich woman invited him to eat. Afterwards, whenever he went to that town, he would go to her house to eat.

⁹The woman said to her husband:

—See, this man who constantly passes by our house is a holy man of God. ¹⁰If you want, we can make a small upper room for him, and place a bed, a table, a chair and a lamp in it. So when he comes, he may stay and rest.

¹¹One day when Elisha came, he went to the upper room and lay down. ¹²Then he said to Gehazi, his manservant:

—Call this woman.

The young man called her and as the woman stood by the door, ¹⁶Elisha said:

—By this time next year, you will hold a son in your arms.

She answered:

—No, my lord, O man of God, you are deceiving your maidservant.

¹⁷But the woman gave birth to a son precisely at the time Elisha had told her.

¹⁸The boy grew. One day, when he had gone out to his father among the harvesters, he had a severe headache. ¹⁹So the father ordered his servant:

—Carry him to his mother.

20 僕人把他送到他母親那裏，男孩坐在她的膝上，到了中午就死去了。21 他母親上樓，把他放在天主的人的床上，就關上門離開了。

32 厄裏叟走進屋裏，看到死去的孩子躺在自己床上。33 他進去，關上門，只有自己和孩子在裏邊，然後向雅威祈求。34 他伏在這孩子身上，把嘴貼著孩子的嘴，眼對著孩子的眼，手放在孩子的手上，他伏在孩子身上，孩子的身體就溫熱起來。35 厄裏叟下樓，在屋裏來回走了一趟，又上樓屈身伏在孩子身上，他這樣做了七次，孩子就睜開了眼睛。

36 厄裏叟叫革哈齊來，對他說：

“叫那叔能女子來。”

她來了，厄裏叟便告訴她：

“帶你的孩子去吧。”

37 她跪在他的腳前，俯伏至地，然後帶了她的兒子出去了。

亞述大將納阿曼與厄裏叟

5 1 納阿曼是阿蘭王的大將。他深得主人的器重與歡喜，因為雅威曾借著他使阿蘭王的軍隊獲勝。但這英勇的人卻生了癩病。

2 先前阿蘭士兵攻擊以色列，俘虜過一個女子，侍奉納阿曼的妻子。

3 她對女主人說：

“如果我的主人願意去見撒瑪利亞的先知，這先知會治好他的癩病。”

4 納阿曼把年輕的以色列女僕所說的話告訴了國王。5 阿蘭王對他說：

“去吧，我還要給以色列王寫封信。”

於是納阿曼上路了，帶了十塔冷通銀子、六千個金幣和十件禮服。6 他把信交給以色列王，信上說：“我派我的僕人納阿曼來你這裏，你收到此信後，要醫好他的癩病。”

7 以色列王讀了這封信，撕裂自己的衣服說：“我難道是操縱生死的天主嗎？阿蘭王竟把這人送到我這裏來，叫我治好他的病，你們看，他只是尋釁挑動戰爭罷了。”

²⁰The servant brought him to his mother, and the boy sat on her lap till noon, when he died. ²¹Then the mother went up and laid him on Elisha's bed and she left, closing the door.

³²Elisha came into the house, and found the dead boy lying on his bed. ³³He entered, closed the door behind him, and prayed to Yahweh. ³⁴Then he lay upon the boy, put his mouth upon the boy's mouth, his eyes upon his eyes, his hands upon the boy's hands, and warmth returned to the boy's body. ³⁵Elisha came down and began walking to and fro. Then he went upstairs to stretch himself upon the boy, and the boy sneezed seven times and opened his eyes.

³⁶Elisha then called Gehazi and said:

—Call the woman.

And when she came, Elisha told her:

—Take your son.

³⁷She bowed at his feet, then she took her son and went out.

Naaman from Syria and Elisha

5 ¹Naaman was the army commander of the king of Aram. This man was highly regarded and enjoyed the king's favor, for Yahweh had helped him lead the army of the Arameans to victory. But this valiant man was sick with leprosy.

²One day some Aramean soldiers raided the land of Israel and took a young girl captive who became a servant to the wife of Naaman. She said to her mistress:

³—If my master would only present himself to the prophet in Samaria, he would surely cure him of his leprosy.

⁴Naaman went to tell the king what the young Israelite maidservant had said. ⁵The king of Aram said to him:

—Go to the prophet, and I shall also send a letter to the king of Israel.

So Naaman went and took with him ten gold bars, six thousand pieces of silver and ten festal garments. ⁶On his arrival, he delivered the letter to the king of Israel. It said, ‘I present my servant Naaman to you that you may heal him of his leprosy.’

⁷When the king had read the letter, he tore his clothes to show his indignation, ‘I am not God to give life or death. And the king of Aram sends me this man to be healed! You see he is just looking for an excuse

8 天主的人厄裏叟聽說以色列王撕了自己的衣服，就派人對他說：“你為什麼撕裂衣服？讓他到我這來，他就會明白以色列有位先知。”

9 納阿曼乘坐馬車來到厄裏叟的家門前。10 厄裏叟派人告訴他說：“到約旦河去清洗七次，你的肌膚就會如以前一樣，你會潔淨的。”

11 納阿曼很生氣地離開了。他說：

“我想他應當親自出來迎接，呼求雅威、他天主的名。他應當用手觸摸患病的部位，才會治好我的病。12 大馬士革的河流阿巴納河和帕爾帕爾河不是比以色列的河流更好嗎？我不能在那兒清洗治癒我的病嗎？”他於是忿忿地轉身走了。

13 他的僕人到他身邊對他說：

“我父，如果先知吩咐你做難事，你不是也要做嗎？但他只是說：去清洗一下，你就會潔淨的。為什麼你不去做呢？”

14 於是納阿曼照天主的人所說的，浸到約旦河裏七次，他的皮膚變得像小孩的一樣，他潔淨了。

15 然後，納阿曼與他的隨從回到天主的人那裏。他進去對天主的人說：

“現在我明白了：除了以色列，其他任何地方都沒有天主。請你接受你僕人帶來的這些禮物。”

16 但是厄裏叟回答：

“我以我所侍奉的永生的雅威發誓，我絕不受這禮。”
不管納阿曼如何堅持，厄裏叟還是拒絕接收他的禮物。

厄裏叟逝世

13 20 厄裏叟過世，人們將他埋葬。

第二年春天，摩阿布的一支部隊如以前一樣來進犯。21 人們正在埋葬一個死人時，看見摩阿布人來了，就匆匆地把屍體丟進厄裏叟的墓穴裏，

for war.’

⁸Elisha, the man of God, came to know that the king of Israel had torn his clothes, so he sent this message to him:

—Why have you torn your clothes? Let the man come to me, that he may know that there is a prophet in Israel.

⁹So Naaman came with his horses and chariots, and stopped before the house of Elisha. ¹⁰Elisha then sent a messenger to tell him:

—Go to the river Jordan and wash seven times, and your flesh shall be as it was before, and you shall be cleansed.

¹¹Naaman was angry, so he went away. He thought:

—On my arrival, he should have personally come out, and then paused and called on the name of Yahweh, his God. And he should have touched with his hand the infected part, and I would have been healed.

¹²Are the rivers of Damascus, Abana and Pharpar not better than all the rivers of the land of Israel? Could I not wash there to be healed?

¹³His servants approached him and said to him:

—Father, if the prophet had ordered you to do something difficult, would you not have done it? But how much easier when he said: Take a bath and you will be cleansed.

¹⁴So Naaman went down to the Jordan where he washed himself seven times as Elisha had ordered. His skin became soft like that of a child and he was cleansed.

¹⁵Then Naaman returned to the man of God with all his men. He entered and said to him:

—Now I know that there is no other God anywhere in the world but in Israel. I ask you to accept these gifts from your servant.

¹⁶But Elisha answered:

—I swear by Yahweh whom I serve, I will accept nothing.

And however much Naaman insisted, Elisha would not accept his gifts.

Death of Elisha

13 ²⁰Elisha died and they buried him.

A little later, a detachment of Moabites conducted a raid as they used to do at the beginning of every year. ²¹It happened that at that time

然後逃到安全的地方去。當這死人的屍體一碰到厄裏叟的骨骸，就復活站起來。

22 約阿哈次在位時，阿蘭王哈匝耳時常壓迫以色列人。23 但雅威恩待憐憫他們，他因著和亞伯郎、依撒格、及雅各伯的盟約，使以色列人不致完全被毀滅，沒有在自己面前把他們完全拋棄。

猶大王阿匝黎雅 (796-767)

15 27 在猶大王阿匝黎雅五十二年，勒瑪裏雅的儿子培卡黑在首都撒瑪利亞開始統治以色列一共二十年。他不尊敬雅威，28 沒有遺棄雅洛貝罕所犯的罪，使以色列人陷入罪惡之淵。

29 以色列王培卡黑在位期間，亞述王提革拉特丕叻色爾前來侵佔依雍、阿貝耳貝特瑪阿加、雅諾亞、刻德士、哈祚爾、基肋阿得和加裏利，以及納斐塔裏全地，並且把這些居民驅逐到亞述去。

猶大王漆德克雅 (597-587)

24 18 漆德克雅登基時只有二十一歲。他在耶路撒冷做王十一年。他的母親是裏貝納人耶勒米雅的女兒哈慕塔耳。19 他像約雅斤一樣，做了令雅威不悅的事。20 因此雅威處罰耶路撒冷和猶大，直到把他們趕走。以後漆德克雅背叛了巴比倫王。

some people were burying a dead man, when they saw the Moabites. So they quickly threw the body into the grave of Elisha, and then fled to safety. But as soon as the man's body touched the bones of Elisha, the man revived and stood on his feet.

22 Hazeal, king of Aram, oppressed the Israelites throughout the reign of Jehoahaz. 23 But Yahweh had pity and took compassion on them; he turned towards them because of his covenant with Abraham, Isaac and Jacob, and would not utterly destroy them, or cast them far from his face.

Azariah of Judah (796-767)

15 27 In the fifty-second year of Azariah, king of Judah, Pekah, son of Remaliah, began to reign over Israel in Samaria, its capital. He reigned for twenty years, and he acted badly towards Yahweh, 28 for he did not turn away from the sins which Jeroboam made Israel commit.

29 In the time of Pekah, king of Israel, Tiglath-pileser, king of Assyria, came and seized Iyon, Abel-bethmaacah, Janoah, Kedesh, Hazor, the territory of Gilead and Galilee, and the whole land of Naphtali, and deported their inhabitants to Asshur.

Zedekiah of Judah (597-587)

24 18 Zedekiah was twenty-one years old, and he reigned in Jerusalem for eleven years. His mother was Hamutal, daughter of Jeremiah. 19 He did what displeased Yahweh, as Jehoiakim had done; 20 so the punishment of Yahweh fell on Jerusalem and Judah, until he cast them far away from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

耶路撒冷淪陷

25 ¹ 漆德克雅在位第九年十月十日，巴比倫王拿步高率領他的軍隊進攻耶路撒冷。他們在城外紮營，在城四周築好壁壘。² 此城受圍，直到漆德克雅王的第十一年。

³ 這年四月九日，城裏發生嚴重的饑荒，全境內找不到糧食。

⁸ 巴比倫王拿步高在位的第十九年五月七日，他的侍衛長大臣乃步匝辣當來到耶路撒冷，⁹ 放火燒毀雅威的聖殿、王宮，以及耶路撒冷所有的房子。¹⁰ 加色丁軍隊在侍衛長的領導下，徹底摧毀了耶路撒冷四周的城牆。

¹¹ 侍衛長乃步匝辣當擄走一些窮苦的平民和留在城內的猶大遺民，以及投降巴比倫王的人，還有剩餘的工匠。¹² 但是他把窮人當中能栽種葡萄和耕耘土地的人留了下來。

Fall of Jerusalem

25 ¹In the ninth year of Zedekiah's reign, on the tenth day of the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon marched with his entire army and laid siege to Jerusalem. They camped outside the city and built siege works all around it. ²The city was under siege up to the eleventh year of Zedekiah.

³On the ninth day of the fourth month famine became a serious problem in the city, and throughout the land there was no bread for the people.

⁸On the seventh day of the fifth month in the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, Nebuzaradan, commander of the bodyguard and servant of the king of Babylon, entered Jerusalem and ⁹set fire to the House of Yahweh and the royal palace as well as to all the houses in Jerusalem. ¹⁰The Chaldean army under the commander of the bodyguard completely demolished all the walls around Jerusalem.

¹¹Nebuzaradan, commander of the bodyguard, carried off into exile the last of the Jews left in the city, those who had deserted to the king of Babylon and the remainder of the artisans. ¹²But he left those among the very poor who were capable of working in vineyards and cultivating the soil.